ROZSUDOK SÚDNEHO DVORA (štvrtá komora)

z 12. mája 2005 *

Vo veci C-42/04,

ktorej predmetom je návrh na začatie prejudiciálneho konania podľa článku 234 ES, podaný rozhodnutím College van Beroep voor het bedrijfsleven (Holandsko) z 23. januára 2004 a doručený Súdnemu dvoru 3. februára 2004, ktorý súvisí s konaním:

Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof

proti

Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit,

SÚDNY DVOR (štvrtá komora),

v zložení: predseda štvrtej komory K. Lenaerts (spravodajca), sudcovia N. Colneric a E. Levits,

generálny advokát: M. Poiares Maduro,
tajomník: M.-F. Contet, hlavná referentka,

* Jazyk konania: holandčina.

so zreteľom na písomnú časť konania a po pojednávaní z 10. marca 2005,

so zreteľom na pripomienky, ktoré predložili:

— Maatschap J. B. en R. A. Elshof, v zastúpení: A. B. Zwierstra, inžinier,

— holandská vláda, v zastúpení: H. G. Sevenster a S. Terstal, splnomocnené zástupkyne,

— Komisia Európskych spoločenstiev, v zastúpení: T. van Rijn a A. Nijenhuis, splnomocnení zástupcovia,

so zreteľom na rozhodnutie prijaté po vypočutí generálneho advokáta, že vec bude prejednaná bez jeho návrhov,

vyhlásil tento

Rozsudok

1 Návrh na začatie prejudiciálneho konania sa týka výkladu pojmu „súbor" nachádzajúceho sa v článku 4 ods. 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1046/2001 z 30. mája 2001, ktorým sa stanovujú výnimočné podporné opatrenia pre trhy v sektoroch bravčového a teľacieho mäsa v Holandsku (Ú. v. ES L 145, s. 31).

2 Tento návrh bol podaný v rámci sporu medzi Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof (ďalej len „Elshof") a Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (holandské ministerstvo poľnohospodárstva, prírody a kvality potravy) týkajúceho sa čiastky pomoci poskytnutej pre Elshof na dodávku teliat na účely ich likvidácie v kafilérii.

Právny rámec

Právna úprava Spoločenstva

3 Nariadenie č. 1046/2001 stanovuje výnimočné podporné opatrenia z dôvodu výskytu slintačky a krívačky v Holandsku. Jedno z prijatých opatrení pozostáva z dotovania chovateľov na dodávku teliat pochádzajúcich z pásiem zasiahnutých infekciou na účely ich likvidácie v kafilérii.

4 Článok 1 ods. 3 tohto nariadenia stanovuje:

„Od 27. apríla 2001 môžu chovatelia na základe žiadosti poberať pomoc poskytovanú príslušnými holandskými orgánmi na dodávku teliat mladších ako dvanásť mesiacov označených kódom NC 0102 90." [*neoficiálny preklad*]

5 Článok 2 toho istého nariadenia stanovuje:

„Dodať sa môžu iba živé zvieratá chované v pásmach... [zasiahnutých infekciou], za predpokladu, že veterinárne opatrenia stanovené holandskými orgánmi sa v týchto pásmach uplatňujú v deň dodávky zvierat, zvieratá neboli očkované proti slintačke a krívačke a za podmienky, že prevoz zvierat z farmy na bitúnok v súlade s ustanovením článku 9 ods. 2 a 3 smernice 85/511/EHS nie je v deň dodávky prípustný." [*neoficiálny preklad*]

6 Podľa článku 3 nariadenia č. 1046/2001:

„Zvieratá sú zabité spôsobom, ktorý neumožní šírenie infekcie, a odvážené v deň ich dodávky.

Bezodkladne sa prevezú do kafilérie... .

Zvieratá však môžu byť prevezené na bitúnok, kde sa okamžite usmrtia, a pred prevozom do kafilérie uskladnené v mraziarenskom sklade. Usmrtenie a skladovanie sa musí uskutočniť v súlade s ustanoveniami prílohy II.

..." [*neoficiálny preklad*]

7 Článok 4 ods. 3 uvedeného nariadenia stanovuje čiastku pomoci týmto spôsobom:

„Pomoc stanovená na teľatá uvedené v článku 1 ods. 3 pri opustení farmy je 200 eur za 100 kilogramov živej váhy. Pomoc na teľatá s priemernou hmotnosťou v súbore vyššou ako 260 kilogramov nesmie prekročiť pomoc stanovenú pre teľatá s priemernou hmotnosťou v súbore 260 kilogramov." [*neoficiálny preklad*]

8 Podľa prílohy II bodu 1 nariadenia č. 1046/2001 „zvieratá sa v deň dodávky odvážia po nákladoch a usmrtia na bitúnku" [*neoficiálny preklad*].

Vnútroštátna právna úprava

9 Článok 1 výnosu o dotáciách na kúpu v pásmach chránených a kontrolovaných voči slintačke a krívačke (Stcrt. 2001, č. 82), v znení rozhodnutia zo 14. mája 2001 (Stcrt. 2001, č. 93, ďalej len „výnos o dotáciách"), ktorý nadobudol účinnosť 27. apríla 2001, stanovuje:

„Na účely tohto výnosu sa rozumie:

...

n. súborom: kŕmne teľatá... odvezené z jediného podniku jediným dopravným prostriedkom."

10 Článok 2 uvedeného výnosu stanovuje:

„Za podmienok uvedených v nasledujúcich článkoch ministerstvo poskytuje na základe žiadosti dotáciu na kúpu kŕmnych teliat... na účely ich likvidácie v kafilérii. ..."

11 Podľa článku 5 ods. 1 toho istého výnosu:

„Dotácia na kúpu kŕmnych teliat na účely ich likvidácie v kafilérii v zmysle článku 3 ods. 2 je vo výške 440,74 NLG [200 eur] za 100 kilogramov živej váhy s maximálnou priemernou hmotnosťou súboru 260 kilogramov na zviera."

Skutkový stav a prejudiciálna otázka

12 Dňa 12. mája 2001 Elshof dodal 257 kŕmnych teliat na účely ich likvidácie v kafilérii. Tieto teľatá boli prevezené 4 kamiónmi, ktorých náklady sa odvážili oddelene.

13 Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit vydalo 29. júna 2001 štyri rozhodnutia týkajúce sa štyroch nákladov teliat. Každým z týchto rozhodnutí poskytlo Elshofu dotáciu obmedzenú na predmetný náklad. Usúdilo totiž v súlade s výnosom o dotáciách, že každý náklad predstavoval odlišný súbor.

14 Dňa 7. augusta 2001 Elshof podal rozklad proti každému z týchto štyroch rozhodnutí. Tvrdil, že všetky zvieratá odvezené v rovnaký deň z jeho podniku sa mali považovať za jeden súbor, a nie za štyri odlišné súbory. Elshof teda mal nárok na dotáciu v čiastke o 32 563 eur vyššej ako čiastka, ktorú v skutočnosti dostal.

15 Rozhodnutiami z 2. novembra 2001 Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit uvedené rozklady zamietlo s odkazom na vymedzenie pojmu „súbor", ktorý sa nachádza vo výnose o dotáciách.

16 Elshof podal proti týmto rozhodnutiam o zamietnutí žalobu na College van Beroep voor het bedrijfsleven, ktorou sa pýta, či je pojem „súbor" nachádzajúci sa vo výnose o dotáciách zlučiteľný s pojmom, ktorý sa nachádza v článku 4 ods. 3 nariadenia č. 1046/2001, vykladaným v spojitosti s pojmom „náklad", ktorý sa nachádza v prílohe II bode 1 toho istého nariadenia.

17 Za týchto podmienok sa College van Beroep voor het bedrijfsleven rozhodol prerušiť konanie a položiť Súdnemu dvoru túto prejudiciálnu otázku:

„Má pojem ‚súbor', ktorý sa nachádza v článku 4 ods. 3 nariadenia č. 1046/2001, ten istý význam, ako pojem ‚náklad', ktorý je použitý v bode 1 prílohy II k tomuto nariadeniu, alebo treba mať za to, že tento pojem ‚súbor' znamená všetky zvieratá,

ktoré poľnohospodársky podnik dodal na účely ich odstránenia v priebehu jediného dňa alebo na základe jediného rozhodnutia o kúpe?"

O prejudiciálnej otázke

18 Holandská vláda uvádza, že ani nariadenie č. 1046/2001, ani iné ustanovenia práva Spoločenstva neuvádzajú presné vymedzenie pojmu „súbor", ktorý sa nachádza v článku 4 ods. 3 uvedeného nariadenia. Pri absencii vymedzenia v práve Spoločenstva by členské štáty mali byť príslušné na upresnenie tohto pojmu a môžu mu dať rovnaký význam, ako pojmu „náklad", ktorý je použitý v prílohe II bode 1 toho istého nariadenia.

19 Komisia tvrdí, že so zreteľom na účel nariadenia č. 1046/2001, ktorým je zmiernenie nepriaznivých ekonomických dopadov opatrení uskutočnených v boji proti slintačke a krívačke na chovateľov teliat, sa musí pojem „súbor" vykladať v tom zmysle, že znamená všetky zvieratá, ktoré poľnohospodársky podnik dodal na účely ich likvidácie v kafilérii v jeden deň v rámci jediného rozhodnutia o kúpe.

20 V tomto smere treba pripomenúť, po prvé, že článok 1 ods. 3 uvedeného nariadenia stanovuje poskytnutie pomoci „na dodávku teliat". Táto pomoc je v súlade s článkom 4 ods. 3 toho istého nariadenia „200 eur za 100 kilogramov živej váhy" nezávisle od počtu dodaných zvierat a nezávisle od jednotkovej hmotnosti týchto zvierat.

21 Z viacerých odkazov na „deň dodávky" uvedených v článkoch 2 a 3 nariadenia č. 1046/2001 vyplýva, že dodávku spôsobilú na poberanie pomoci tvorí súhrn teliat, ktoré boli dodané v priebehu jediného dňa.

22 Článok 4 ods. 3 toho istého nariadenia stanovuje maximálnu výšku pomoci, ktorá je vyjadrená priemerom kilogramov za súbor. Toto ustanovenie uvádza, že „pomoc na teľatá s priemernou hmotnosťou v súbore vyššou ako 260 kilogramov nesmie prekročiť pomoc stanovenú na teľatá s priemernou hmotnosťou v súbore 260 kilogramov".

23 Nariadenie č. 1046/2001 neobsahuje žiadny výslovný odkaz na právo členských štátov pre stanovenie zmyslu a rozsahu pojmu „súbor". Ide o autonómny pojem práva Spoločenstva, ktorého výklad sa musí skúmať so zvážením kontextu článku 4 ods. 3 nariadenia č. 1046/2001 a účelu sledovaného týmto nariadením (v tomto zmysle pozri rozsudky z 18. januára 1984, Ekro, 327/82, Zb. s. 107, bod 11; z 19. septembra 2000, Linster, C-287/98, Zb. s. I-6917, bod 43, a z 27. februára 2003, Adolf Truley, C-373/00, Zb. s. I-1931, bod 35).

24 Holandská vláda z tohto dôvodu usudzuje, že pojem „súbor", ktorý sa nachádza v článku 4 ods. 3 nariadenia č. 1046/2001, môže splývať s pojmom „náklad", ktorý sa nachádza v jeho prílohe II bode 1.

25 Doslovný výklad uvedeného pojmu „súbor" však odporuje výkladu, ktorý presadzuje táto vláda. Súbor sa totiž vo všeobecnosti chápe ako súhrn vybraných predmetov, ktoré sa nepredávajú oddelene. Skutočnosť, že predmety sú pri ich dodávke súčasťou rozličných nákladov, nie je v rozpore s ich označením za súbor, čo však platí iba vtedy, ak boli predané ako celok.

26 Okrem toho, skutočnosť, že zákonodarca Spoločenstva v nariadení č. 1046/2001 používa dva pojmy, „súbor" v článku 4 ods. 3 a „náklad" v prílohe II bode 1 tohto nariadenia, potvrdzuje, že tieto dva pojmy nemajú rovnaký význam.

27 Keďže dodávku teliat spôsobilú na poberanie pomoci tvorí v kontexte uvedeného nariadenia súhrn teliat, ktoré boli dodané v priebehu jediného dňa, ako to vyplýva z bodu 21 tohto rozsudku, treba pod pojmom „súbor", ktorý sa nachádza v článku 4 ods. 3 toho istého nariadenia, rozumieť súhrn teliat, ktoré chovateľ dodal na účely ich likvidácie v kafilérii v priebehu jediného dňa v rámci jediného predaja.

28 Po druhé, je potrebné preskúmať, či tento doslovný preklad uvedeného pojmu zodpovedá účelu, ktorý sleduje nariadenie č. 1046/2001.

29 V tomto smere sa musí pripomenúť, že účelom uvedeného nariadenia nie je len zabrániť šíreniu choroby slintačky a krívačky, ale aj poskytnúť finančnú pomoc chovateľom činným v pásmach zasiahnutých infekciou.

30 Pritom zo spisu vyplýva, že Elshof v dôsledku splynutia pojmov „súbor" a „náklad" vo výnose o dotáciách dostal za svoje štyri náklady teliat, ktoré dodal v priebehu jediného dňa, dotáciu 101 077 eur. Ak by boli teľatá naložené na jeden kamión, dostal by dotáciu 133 640 eur, keďže za tohto predpokladu by sa dodané zvieratá v súlade s článkom 1 uvedeného výnosu považovali za jeden súbor.

31 Splynutie pojmu „súbor" s pojmom „náklad", ktoré vzišlo z uplatnenia toho istého výnosu, má tak za následok, že dopravný prostriedok vybraný na dodávku zvierat môže značným spôsobom ovplyvniť čiastku pomoci, ktorú chovateľ dostane, zatiaľ čo v súlade s ustanoveniami nariadenia č. 1046/2001 má byť určujúca len hmotnosť teliat dodaných v priebehu jediného dňa.

32 Naopak, ak sa použije doslovný výklad pojmu „súbor", dopravný prostriedok vybraný chovateľom nebude môcť ovplyvniť čiastku pomoci. Tento výklad teda skôr smeruje k podpore uskutočnenia účelu nariadenia č. 1046/2001.

33 Holandská vláda ešte poznamenáva, že v rámci kontrolného konania týkajúceho sa použitia pomoci poskytnutej na základe článku 4 ods. 4 nariadenia Komisie (ES) č. 413/97 z 3. marca 1997, ktorým sa stanovujú výnimočné podporné opatrenia pre trh v sektore bravčového mäsa v Holandsku (Ú. v. ES L 62, s. 26), ktoré viedlo k rozsudku z 24. februára 2005, Holandsko/Komisia (C-318/02, neuverejnený v Zbierke), bol výklad pojmu „súbor" ako súhrn zvierat, ktoré chovateľ dodal v priebehu jediného dňa, výslovne odmietnutý.

34 Je však potrebné konštatovať, že článok 4 ods. 4 nariadenia č. 413/97 stanovuje rozdelenie predmetných zvierat, teda prasiat, do rozličných kategórií v závislosti od ich hmotnosti, ktorým zodpovedajú rozličné úrovne pomoci. Aj keď sa toto nariadenie odvoláva pri určovaní každej kategórie zvierat a zodpovedajúcej pomoci na priemernú hmotnosť súboru, v skutočnosti vyúsťuje do poskytovania dotácií za zvieratá v závislosti od ich priemernej hmotnosti (pozri rozsudok Holandsko/Komisia, citovaný vyššie, body 89 až 91).

35 Naopak, nariadenie č. 1046/2001 nezavádza viaceré časti pomoci, ktoré zodpovedajú rozličným kategóriám teliat. Ako bolo totiž uvedené v bode 20 tohto rozsudku, pomoc je „200 eur za 100 kilogramov živej váhy" nezávisle od jednotkovej hmotnosti teliat.

36 Z toho vyplýva, že doslovný výklad pojmu „súbor" nachádzajúceho sa v článku 4 ods. 3 nariadenia č. 1046/2001 nevytvára, na rozdiel od nariadenia č. 413/97, riziko,

že chovateľ dostane príliš vysokú časť pomoci za kategóriu zvierat, ktoré dodal na účely ich likvidácie v kafilérii.

37 Zo všetkého doteraz uvedeného vyplýva, že pojem „súbor" v zmysle článku 4 ods. 3 nariadenia č. 1046/2001 sa odvoláva na súhrn teliat, ktoré chovateľ dodal na účely ich likvidácie v kafilérii v priebehu jediného dňa v rámci jediného predaja.

O trovách

38 Vzhľadom na to, že konanie pred Súdnym dvorom má vo vzťahu k účastníkom konania vo veci samej incidenčný charakter a bolo začaté v súvislosti s prekážkou postupu v konaní pred vnútroštátnym súdom, o trovách rozhodne tento vnútroštátny súd. Iné trovy, ktoré vznikli v súvislosti s predložením pripomienok Súdnemu dvoru a nie sú trovami uvedených účastníkov, nemôžu byť nahradené.

Z týchto dôvodov, Súdny dvor (štvrtá komora) rozhodol takto:

Pojem „súbor" v zmysle článku 4 ods. 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1046/2001 z 30. mája 2001, ktorým sa stanovujú výnimočné podporné opatrenia pre trhy v sektoroch bravčového a teľacieho mäsa v Holandsku, sa odvoláva na súhrn teliat, ktoré chovateľ dodal na účely ich likvidácie v kafilérii v priebehu jediného dňa v rámci jediného predaja.

Podpisy